

عقد رقم (GPSSA///2025)

Contract No. (GPSSA///2025)

بشأن

Subject

Between

بين

General Pension and Social
Security Authority

الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات
الاجتماعية

And

و

Supplier Name

Supplier Name

This Contract is made and entered into in Abu Dhabi, on 00/00/2025 by and between:

تم تحرير وإبرام هذا العقد في أبوظبي بتاريخ 2025/00/00 بين كل من:

The First Party:

الطرف الأول

General Pension and Social Security Authority, a Governmental Federal entity organized and existing under the laws of the (United Arab Emirates), with its headquarters located at Al Qiyadah street, behind General Civil Aviation Authority, next to Zayed Sports City, P.O. Box: (47000) Abu Dhabi, (United Arab Emirates);, hereinafter referred to as the "First Party".

الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية، هيئة حكومية اتحادية منظمة وقائمة بموجب قوانين (دولة الإمارات العربية المتحدة، وعنوان مقرها الرئيسي، شارع القيادة، خلف مبنى هيئة الطيران المدني، بالقرب من مدينة زايد الرياضية، ص.ب: (47000) أبوظبي (الإمارات العربية المتحدة) ويشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول".

The Second Party

الطرف الثاني

Supplier name, existing under the laws of the (United Arab Emirates), having its address in, represented herein by Mr. POA, in his capacity as the legal authorized signatory, hereinafter referred to as the "Second Party".

Supplier name، تم تأسيسها وفقا لقوانين دولة الإمارات، Address، ويمثلها السيد POA، بصفته: المخول القانوني بالتوقيع، ويقر تحت مسؤوليته بذلك، ويشار إليها فيما يلي بـ "الطرف الثاني"

Preamble

Whereas the First Party wants **Scope of work** and whereas the Second Party is eligible to work in this area and has sufficient experience and whereas the First Party wants to enter into contract with the Second Party for this purpose.

Whereas the Second Party is willing to enter into contract and declares that he has the expertise and capability to provide all the services required by the First Party and referred to in Article (3) herein, in according with the technical and financial proposal submitted by him and dated **DATE** and the updated financial proposal dated on **DATE** which complements and supplements the terms of this contract and which was agreed to between the parties.

Therefore, both Parties hereto agreed to the following:

Article (1)

The above preamble and the Appendixes attached hereto shall be an integral part hereof and shall be read together as a single document.

The documents forming the Contract shall be mutually explanatory of one another. In the event of any conflict between the contract and the other documents, the conditions stipulated in the contract shall prevail for the purposes of interpretation.

-This Contract includes the below appendixes:

تمهيد

حيث أن الطرف الأول يرغب في **Scope of work** وأن الطرف الأول يرغب في التعاقد مع الطرف الثاني لهذه الغاية.

ولما كان الطرف الثاني مستعد لذلك ويقر بأن لديه الخبرات والقدرات التي تمكنه من تقديم الخدمات التي يطلبها الطرف الأول والمشار إليها في نطاق الخدمة المحدد في المادة (3) من هذا العقد وفقاً للعرض الفني والمالي المقدم منه والمؤرخ في **DATE** والعرض المالي المعدل والمؤرخ في **DATE** والملحق والمتمم والمكمل لبنود هذا العقد والمتفق عليه بين الطرفين .

فقد إتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1)

تعتبر مقدمة هذا العقد وملاحقه جزءاً لا يتجزأ منه وتقرأ معه وحدة واحدة.

تعد الوثائق التي يتألف منها العقد تفسيرية ومكملة لبعضها البعض. وفي حال وجود أي تعارض بينها وبين العقد، تكون الشروط المنصوص عليها في العقد هي الواجبة للتطبيق لأغراض التفسير.

- يشمل هذا العقد الملحقات التالية:

A. Appendix (1) – Technical and Financial Proposal and any amendments to it.

B. RFQ/RFP/DIRECT ORDER

In the event of any conflict the documents shall be read in the following order of priority:

1- Contract

2- RFQ/RFP/DIRECT ORDER

3- Technical and Financial Proposal and any amendments to it.

Article (2) Definitions

Wherever mentioned herein, the following expressions shall have the meanings affixed thereto hereunder unless the context requires otherwise:

- **Contract:** means this agreement and the Appendixes attached hereto.
- **Effective Date:** The date of signing of the contract, unless otherwise agreed between the parties on another date
- **Contract Value:** means the amounts payable by the First Party to the Second Party according to Article (4) hereof.
- **Intellectual Property Rights:** Any and all patents, trademarks, domain names, website designs, registered designs, copyrights, database rights, trade names, logos, commercial secrets, technical and

أ. الملحق رقم (1) – العرض الفني والمالي وأية عروض معدلة له.

ب. طلب استدراج الأسعار/ العروض/ شراء المباشر

في حالة وجود أي تعارض تُقرأ المستندات وفقاً لترتيب الأولويات التالي:

1 العقد

2- طلب استدراج الأسعار/ العروض/ شراء المباشر

3- العرض الفني والمالي وأية عروض معدلة له.

المادة (2) التعريفات

يكون للعبارات التالية حيثما وردت في هذا العقد المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:

- **العقد:** العقد والملحق المرفقة به.
- **تاريخ سريان العقد:** تاريخ توقيع العقد ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين على تاريخ آخر
- **قيمة العقد:** المبالغ المستحقة على الطرف الأول للطرف الثاني وفقاً للمادة (4) من هذا العقد.
- **حقوق الملكية الفكرية:** كافة براءات الاختراع والعلامات التجارية وأسماء النطاقات وتصاميم المواقع الإلكترونية والتصاميم المسجلة وحقوق النشر والتوزيع وحقوق قواعد

commercial know-how and all and any other similar type of proprietary information whether registered or not.

- **Parties:** mean the parties to this Contract, namely the First Party and the Second Party and the term "Parties" shall be construed accordingly.
- **Performance Bond:** shall have the meaning given thereto in paragraph (J) of Article (6) term hereof.
- **Services:** mean the Services to be provided to the First Party by the Second Party as set out in Article (3) hereof.
- **Confidential Information:** all information provided by either party to the other one in connection with this Contract and the matters and processes leading up to the execution of this Contract.
- **Technical & Financial Proposal:** the Proposals, documents and attachments submitted by The Second Party to the First Party in response to the RFP for executing the services as per the contract and the requirements and any amendments to it by agreement of both Parties.

Article (3)

Scope of Services

The scope of Services to be provided by the Second Party to the First Party shall be as set out in Appendix (1) (Technical and Financial Proposal) dated on **DATE** and

البيانات والأسماء التجارية والشعارات والأسرار التجارية والخبرات الفنية والتجارية وأية أنواع أخرى مشابهة لحقوق الملكية سواء كانت مسجلة أو لم تكن.

- **الطرفين:** الطرفان في هذا العقد وهما الطرف الأول والطرف الثاني وينبغي تفسير مصطلح "الطرفين" وفقاً لذلك.
- **ضمان الأداء:** المعنى المحدد له في الفقرة (ل) من المادة (6) من هذا العقد.

- **الخدمات:** الخدمات الواجب تقديمها إلى الطرف الأول من الطرف الثاني على النحو المنصوص عليه في المادة (3) من هذا العقد.
- **المعلومات السرية:** كافة المعلومات التي يقدمها طرف إلى الطرف الآخر فيما يتصل بهذا العقد والمسائل والعمليات التي تقضي إلى تنفيذ هذا العقد.
- **العرض الفني والمالي:** العروض والمستندات والمرفقات التي قدمها الطرف الثاني للطرف الأول رداً على الدعوة لتنفيذ الخدمات موضوع العقد والتي تم اختياره على أساسها. وأية تعديلات لاحقة لها باتفاق الطرفين.

المادة (3)

نطاق الخدمات

يحدد نطاق الخدمات التي يقدمها الطرف الثاني إلى الطرف الأول وفقاً للملحق رقم (1) العرض الفني والمالي المؤرخ في

the updated financial proposal dated on **DATE** or otherwise as may be agreed in writing between the Parties.

Article (4)
Contract Value

A- The First Party committed to Second Party for the services, subject of this contract with fees of **AED (00000) AED** (AED only) and This amount does not include the value of the added tax (VAT) due to the First Party. The first party will pay for the second party based on the PO. As follows:

B. The First Party is not committed towards the Second Party with any additional fees for the Services to be provided hereunder unless the First Party requests additional services in accordance with Article (7) hereof.

C. Payment of the fees under this Contract by the First Party shall be made in accordance with the following conditions:

1. The First Party shall approve the invoice submitted by the Second Party and that payment shall be made within forty-five (45) days after delivery of the invoice to the First Party and upon completion certificate from the first Party.
2. The First Party shall remit the fees payable to the bank account of the

DATE والعرض المالي المعدل والمؤرخ في **DATE** أو حسبما يتم الاتفاق عليه خطياً فيما بين الطرفين.

المادة (4)
قيمة العقد

أ. يلتزم الطرف الأول تجاه الطرف الثاني مقابل الخدمات محل هذا العقد بأتعاب بواقع **(00000) درهم** (درهماً فقط لا غير) ولا يشمل هذا المبلغ الضريبة المستحقة على الطرف الأول. يتم السداد بناء على أمر الشراء المعتمد على النحو الآتي:

ب. لا يلتزم الطرف الأول تجاه الطرف الثاني بأية أتعاب أخرى إضافية لقاء الخدمات الواجب تقديمها بموجب هذا العقد، ما لم يطلب الطرف الأول خدمات إضافية بموجب المادة (7) من هذا العقد.

ج. يتم صرف الأتعاب من قبل الطرف الأول بموجب هذا العقد وفق الشروط التالية:

1. اعتماد الطرف الأول للفاتورة التي يقدمها الطرف الثاني على أن يتم التسديد خلال خمسة وأربعين (45) يوماً، من تاريخ تسليم الفاتورة إلى الطرف الأول. وبناءً على شهادة إنجاز صادرة عن الطرف الأول.

2. يحول الطرف الأول الأتعاب إلى الحساب البنكي الخاص بالطرف الثاني. و الذي

Second Party. of which the Second Party notifies him in writing.

أخطره به خطياً.

Article (5)

First Party's Obligations

The First Party shall hereunder have the following obligations towards the Second Party:

- A. To pay the fees stipulated according to Article (4) hereof.
- B. To provide the information and documents necessary for the Second Party to perform the Services at the appropriate time.
- C. To provide such access to the facilities, hardware or other resources and obtain any licenses or approvals related to these resources for the Second Party as the Second Party may reasonably require enabling the Second Party to perform the Services.
- D. To provide The Second Party with such information as to the Second party may reasonably require in order to perform the Services.
- E. Review and approve reports submitted by the Second party of the work Stages

المادة (5)

التزامات الطرف الأول

يلتزم الطرف الأول بموجب هذا العقد تجاه الطرف الثاني بما يلي:

- أ. الوفاء بالأتعاب المقررة وفقاً للمادة (4) من هذا العقد.
- ب. توفير كافة المعلومات والوثائق اللازمة لعمل الطرف الثاني بالوقت المناسب.
- ج. توفير وصول الطرف الثاني إلى المرافق والأجهزة وغيرها من الموارد والحصول على التراخيص والموافقات المتعلقة بتلك الموارد على النحو الذي يحتاجه الطرف الثاني بشكل معقول ليتمكن الطرف الثاني من أداء الخدمات.
- د. تزويد الطرف الثاني بالمعلومات والمساعدة التي يمكن أن يطلبها الطرف الثاني بصورة معقولة لأداء الخدمات.
- هـ. مراجعة واعتماد التقارير المقدمة من الطرف الثاني عن مراحل سير العمل

Article (6) The Second Party's Obligations

The Second Party shall have the following obligations towards the First Party under this Contract:

- A. To perform the work with the highest levels of professionalism and efficiency.
- B. To provide the Services to the First Party under the full supervision of the Administrative Coordinator specified by the First Party.
- C. To cooperate with the representatives of the First Party with regard to the implementation of this Contract.
- D. To implement the content of this contract and the Technical and Financial Proposal annexed hereto.
- E. To provide skilled and experienced staff to perform the services subject of this contract, provided that they are approved by the First Party. In case the First Party did not approve any of the workers, the Second Party shall replace the said workers (at no additional cost to the First Party) by others approved by the First Party. In both cases, the First Party may not withhold or delay the said approval unreasonably.
- F. To take into consideration the official working hours for the First Party, i.e. from 7:30 a.m. to 3:30 p.m. from Monday to Friday, for the purposes of scheduling meeting and requesting information or support from the First

المادة (6) التزامات الطرف الثاني

يلتزم الطرف الثاني بموجب هذا العقد تجاه الطرف الأول بما يلي:

- أ. تأدية العمل بأعلى درجات المهنية والكفاءة.
- ب. تقديم الخدمات للطرف الأول تحت الإشراف الكامل للمنسق الإداري الذي يحدده الطرف الأول.
- ج. التعاون مع ممثلي الطرف الأول في كل ما يختص بتنفيذ هذا العقد.
- د. القيام بجميع ما ورد في العقد وما جاء في العرض المالي والفني الملحق به.
- هـ. توفير مختلف الموظفين الذين يمتلكون المهارات والخبرات الضرورية لأداء الخدمات محل هذا العقد، ويخضع هؤلاء الموظفون لموافقة الطرف الأول وفي حال لم يشعر الطرف الأول بالرضا تجاه أيّاً منهم يلتزم الطرف الثاني (بدون تكلفة إضافية على الطرف الأول) بتعيين موظفين آخرين ممن يوافق عليهم الطرف الأول وفي كلتا الحالتين يجب ألا يمتنع الطرف الأول عن تقديم هذه الموافقة أو تأخيرها بصورة غير معقولة.
- و. مراعاة أوقات الدوام الرسمي للطرف الأول والتي تبدأ في الساعة السابعة والنصف صباحاً ولغاية الثالثة والنصف مساءً من يوم الاثنين ولغاية يوم الجمعة من كل أسبوع وذلك لغايات عقد الاجتماعات وطلب

Party to implement this contract.

المعلومات أو تقديم الدعم من الطرف الأول
لغايات تنفيذ هذا العقد.

G. Not to transfer this Contract to any Third Party without the prior written consent of the First Party and his sole discretion.

ز. عدم التنازل عن تنفيذ هذا العقد لطرف ثالث إلا بموافقة خطية ومسبقة من الطرف الأول ووفقاً لإرادته المنفردة.

H. To pay the expenses and wages of its employees, experts or others who are involved in performing the Services and abide by the country's insurance laws on all involved employees without any responsibility on the First Party.

ح. تكاليف ومصاريف وأجور العاملين لديه سواء من موظفين أو خبراء أو غيرهم من القائمين على أعمال الخدمة والالتزام بما تقتضيه قوانين الدولة من تأمين على الموظفين تحت مسؤوليته ودون أية مسؤولية على الطرف الأول.

K. To fully indemnify the First Party for all and any costs, expenses, claims and damages resulting from any damage suffered by the First Party's property and employees caused by any of the Second Party's employees or experts unless the court rules otherwise.

ك. تعويض الطرف الأول الكامل عن كافة التكاليف والمصاريف والمطالبات والأضرار الناتجة عن أي ضرر يلحق بممتلكاته وموظفيه والذي سببه أي من موظفي الطرف الثاني أو خبراءه ما لم يصدر حكم قضائي بخلاف ذلك.

J. Provision of the performance bond valid for the duration of the contract until at least three months after the date of its expiry, and renewal in case of renewal of the contract for the same period, and issued by one of the licensed banks in the UAE and acceptable to the First Party in an amount representing (10%) of the total value of the contract referred to in Article (4)). Herein, provided that such performance bond is considered a guarantee for the performance of the scope of services by the Second Party as agreed under the terms of this Contract. Moreover, the warranty should be provided before the effective date of the

ل. تقديم ضمان بنكي لحسن التنفيذ ساري المفعول طوال فترة العقد و لغاية ثلاثة أشهر على الأقل بعد تاريخ انتهائه و بتجديده في حال تجديد العقد لذات المدة و أن يكون صادراً عن أحد البنوك المرخصة في دولة الإمارات العربية المتحدة و مقبولاً لدى الطرف الأول بمبلغ يمثل (10%) من القيمة الإجمالية للعقد المشار إليه في المادة (4) منه ، وأن يكون هذا الخطاب بمثابة الضمانة على تأدية الطرف الثاني لنطاق الخدمة وفقاً لما تم الاتفاق عليه بموجب أحكام هذا العقد وعلى أن يتم تقديم هذا

contract. The performance bond shall be cancelled after the successful completion of the project phases and after the approval of the full services.(
ONLY FOR CONTRACTS THAT EXCEEDING THE 100,000.00 AED

الضمان قبل تاريخ سريانه ويتم إلغائه بعد انتهاء مراحل المشروع كافة بنجاح وبعد اعتماد الخدمات كاملة من الطرف الأول.

Article (7) Information Security

المادة (7) أمن المعلومات

The Second Party shall:

يتعهد الطرف الثاني:

1. Ensure the security and protection of information, manage risks and business continuity associated with the use, processing, storage and transfer of information or data, and the systems and procedures for these purposes.
2. Observe all the laws and regulations related to data protection and information security in force in the country.
3. Immediately report any security incidents or breaches that may, directly or indirectly, affect the GPSSA, and submit a detailed report in the event of a security incident, including but not limited to: (related services, systems or data, key incident, analysis, corrective actions, lessons learned, impact of incident on the GPSSA...).
4. The GPSSA or any third party it appoints may conduct periodic audits and reviews of information security on systems

1. ضمان أمن وحماية المعلومات وإدارة المخاطر واستمرارية الأعمال المرتبطة باستخدام ومعالجة وتخزين ونقل المعلومات أو البيانات، والنظم المعلومات أو البيانات، والنظم والإجراءات المستخدمة لتلك الأغراض.
2. الامتثال لجميع القوانين واللوائح المتعلقة بحماية البيانات وأمن المعلومات السارية في الدولة.
3. الإبلاغ الفوري عن أي حوادث أمنية أو خروقات قد تؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر على الهيئة، وتقديم تقرير تفصيلي في حالة وقوع حادث أمني، يشمل على سبيل المثال لا الحصر: (الخدمات أو الأنظمة أو البيانات المتأثرة، الحادث الرئيسي، التحليل، الإجراءات التصحيحية، الدروس المستفادة، أثر الحادث على الهيئة...).
4. يحق للهيئة أو أي طرف ثالث تعينه إجراء عمليات تدقيق ومراجعة دورية على أمن المعلومات على الأنظمة والخدمات في نطاق

and services within the scope of work.

العمل.

5. The Second Party shall compensate the GPSSA by no less than twice the value of the contract for any direct or indirect damages resulting from security breaches or loss of data due to the negligence or default of the service provider or any of its subcontractors.

5. يلتزم الطرف الثاني بتعويض الهيئة بما لا يقل عن ضعف قيمة العقد عن أي أضرار مباشرة أو غير مباشرة ناتجة عن خروقات أمنية أو فقدان للبيانات بسبب إهمال أو تقصير مزود الخدمة أو أي من مقاولي الباطن التابعين له.

Article (8) **Business Continuity**

المادة (8) **استمرارية الاعمال**

- 1- The Second Party shall take all measures and procedures to continue providing services during emergencies, crises and disasters that may be partially or fully encountered, including developing plans for alternative facilities, services and individuals to ensure the continuity of providing services and works.
- 2- The Second Party shall provide a business continuity policy in line with the policies of the National Emergency Crisis and Disasters Management Authority and international standards to ensure continuity of critical services in the event of interruptions.
- 3- The Second Party should inform the first party immediately in the event of any interruption that may affect the provision of services, provide relevant details and develop an alternative plan to reduce impact.
- 4- The Second Party shall provide

1. يلتزم الطرف الثاني باتخاذ جميع الإجراءات والتدابير بهدف الاستمرار في تقديم الخدمات أثناء الطوارئ والأزمات والكوارث التي قد يتم التعرض لها بشكل جزئي أو كلي، وتشمل تطوير خطط للبدائل من مرافق وخدمات وأفراد لضمان استمرار تقديم الخدمات والأعمال.
2. يلتزم الطرف الثاني بتقديم سياسة لاستمرارية الاعمال تتوافق مع سياسات الهيئة الوطنية لإدارة الطوارئ والأزمات والكوارث والمعايير العالمية لضمان استمرارية الخدمات الحرجة في حالة حدوث انقطاعات.
3. يلتزم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول فوراً في حالة حدوث أي انقطاع قد يؤثر على تقديم الخدمات، وتقديم التفاصيل ذات الصلة مع توفير خطة بديلة لتقليل التأثير.
4. يلتزم الطرف الثاني بتقديم إجراءات واضحة لتسهيل التواصل أثناء حدوث انقطاع في

clear procedures to facilitate communication in case of work interruption.

- 5- The Second Party should inform the First Party of the estimated time to restore services, and to clarify the business continuity plans and recovery steps in the event of any interruption.
- 6- The Second Party shall compensate the GPSSA by no less than twice the value of the contract for damages resulting from interruption in the event of non-compliance with business continuity requirements.

Article (9) Fixation of Prices

The Second Party should not under any circumstances make any claim against the First Party for any sums in excess of those referred to in Article (4) hereof. In case the First Party requests the Second Party to perform any additional services not mentioned in the contract, consideration for the same shall be agreed in writing between both Parties prior to commencement.

Article (10) Warranties

- A. The First Party acknowledges and warrants that it has the power and authority that enable it to conclude this contract and implement the obligations contained therein.

الأعمال.

5. يلتزم الطرف الثاني بموافاة الطرف الأول بالوقت الزمني المقدر لاستعادة الخدمات، وتوضيح خطط استمرارية الاعمال والخطوات الاستعادة حالة حدوث أي انقطاع.

6. يلتزم الطرف الثاني بتعويض الهيئة بما لا يقل عن ضعفي قيمة العقد عن الأضرار المترتبة نتيجة انقطاع الأعمال في حال عدم الامتثال لمتطلبات استمرارية الأعمال.

المادة (9) تثبيت الأسعار

لا يجوز للطرف الثاني ولا في ظل أي ظرف من الظروف مطالبة للطرف الأول بأية مبالغ زيادة عن تلك المشار إليها في المادة (4) من هذا العقد. وإذا طلب الطرف الأول أية خدمات إضافية غير منصوص عليها في العقد، يتفق الطرفان خطياً على المقابل المالي لها قبل المباشرة بتنفيذها.

المادة (10) الضمانات

أ. يقر الطرف الأول ويتعهد بأنه يمتلك السلطة والصلاحيات التي تمكنه من إبرام هذا العقد ومن تنفيذ التزاماته الواردة فيه.

ب. يقر الطرف الثاني ويتعهد بما يلي:

B. The Second Party acknowledges and warrants that:

1. بأنه يمتلك السلطة والصلاحيات التي تمكنه من إبرام هذا العقد ومن تنفيذ التزاماته الواردة فيه.
2. بأنه يتمتع وسيعمل على تقديم المهارات والمعرفة والخبرات الضرورية لأداء التزاماته وتعهدهاته بموجب هذا العقد.
3. بأنه حصل على كافة التراخيص والموافقات والاعتماد الضرورية لأداء التزاماته وتعهدهاته بموجب هذا العقد.
4. بتعويض الطرف الأول عن أي انتهاك لحقوق الملكية الفكرية شريطة ألا تتجاوز قيمة التعويض ثلاثة أضعاف قيمة العقد المشار إليها في المادة رقم (4) من العقد.
5. بأن كافة المعلومات الواردة في العرض المقدم منه استجابة لطلب العروض الذي تقدم به صحيحة وغير مضللة لغايات تنفيذ هذا العقد.
6. بأنه قام بترتيبات ضمان الجودة لتقديم الخدمات وأنه س يلتزم بترتيبات ضمان الجودة هذه ويحافظ عليها خلال مدة هذا العقد.

Article (11)

Confidentiality

Each Party hereby undertakes to keep confidential all data, information, reports,

المادة (11)

السرية

يتعهد كل طرف بموجبه بالمحافظة على سرية

documents and any instruments belonging to the other party throughout the term of Contract and after the expiry thereof in accordance with the laws in force in the United Arab Emirates, and not to disclose the same, or the contents thereof, to any third party without the prior written consent of the other party. However, each Party may disclose such information if required by law or by any court order.

Article (12)

Intellectual Property

- A. The Second Party retains all the rights to the intellectual property which it uses or has used in the performance of Services.
- B. It is agreed between the two parties that after providing the services referred to in this contract, the second party will not have any rights or interests in any systems and programs used by the First party. The second party is obligated to transfer to the first party without delay any interests in those systems and the programs that he may obtained. The second party is also obligated to the first party to hand over any documents that it obtained from the first party based on the latter's written request.
- C. With reference to the service provided by the second party as per the contract, it does not grant him the right or interest in the documents that belongs to the first party which still remains his property.

كافة البيانات والمعلومات والتقارير والمستندات وأي صكوك تخص الطرف الآخر والتي يمكن أن يكون استلمها خلال مدة العقد وبعد انتهائه وفقاً لما هو معمول به في قانون دولة الإمارات العربية المتحدة وبعدم إفشائها أو إفشاء محتوياتها إلى أي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ويكون لكل طرف الحق في القيام بأي عمليات إفشاء مطلوبة بموجب القانون أو أمر قضائي.

المادة (12)

الملكية الفكرية

- أ. يحتفظ الطرف الثاني بكافة الحقوق في الملكية الفكرية التي يستخدمها أو استخدمها لأداء الخدمات.
- ب. الثاني من المتفق عليه بين الطرفين أنه وبعد تقديم الخدمات المشار إليها في هذا العقد لن يكون للطرف الثاني أية حقوق أو مصالح في الأنظمة والبرامج الأساسية المستخدمة من الطرف الأول والتي تُعتبر مملوكة للطرف الأخير، ويلتزم الطرف الثاني بأن ينقل للطرف الأول دونما تأخير أية مصالح في تلك الأنظمة والبرامج التي قد يكون حصل عليها، كما يلتزم الطرف الثاني تجاه الطرف الأول تسليم أية وثائق أو مستندات حاز عليها من الطرف الأول وذلك بناءً على طلب الأخير خطياً.
- ج. أداء الطرف الثاني للخدمة المطلوبة منه بموجب هذا العقد لا يمنحه حقاً أو مصلحة في الوثائق والمستندات التي تتعلق بالطرف الأول وتبقى ملكاً له.

Article (13)
Force Majeure

A. It is agreed between the two parties that after providing the shared services in this contract, the second party will not have any rights to basic electronics or communications used by the first party, which are considered the responsibility of the latter party, and the second party is obligated to transfer to the first party without delay any rights in those communications and those responsible who has obtained it, and the second party is obligated to the second party to deliver any documents that it obtained from the first party by complying with the following request in writing.

B. The party that claims a force majeure shall notify the other party during a period not exceeding fifteen (15) days and the First Party may terminate or suspend the services in case of force majeure after the notice period, provided that the First Party shall pay all amounts due for the Second Party until the date of termination for the work carried out by the Second Party and which has been approved before the date of termination.

Article (14)
Liability and Compensation

المادة (13)
القوة القاهرة

أ. من المتفق عليه بين الطرفين أنه وبعد تقديم الخدمات المشار إليها في هذا العقد لن يكون للطرف الثاني أية حقوق أو مصالح في الأنظمة والبرامج الأساسية المستخدمة من الطرف الأول والتي تُعتبر مملوكة للطرف الأخير، ويلتزم الطرف الثاني بأن ينقل للطرف الأول دونما تأخير أية مصالح في تلك الأنظمة والبرامج التي قد يكون حصل عليها، كما يلتزم الطرف الثاني تجاه الطرف الأول تسليم أية وثائق أو مستندات حاز عليها من الطرف الأول وذلك بناءً على طلب الأخير خطياً.

ب. يلتزم الطرف الذي يدعي وجود قوة القاهرة بإخطار الطرف الآخر خلال فترة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوماً، كما يمكن للطرف الأول إنهاء أو تعليق الخدمات في حالات القوة القاهرة بعد فترة الإخطار بشرط أن يلتزم الطرف الأول بأن يدفع كافة المبالغ المستحقة للطرف الثاني حتى تاريخ الإنهاء بالنسبة للأعمال التي قام بها الطرف الثاني والتي تم اعتمادها قبل تاريخ الإنهاء.

المادة (14)
المسؤولية والتعويض

A.The Second Party shall be responsible for fulfilling all its obligations towards the First Party as stipulated in this contract and its annexes. In case the Second Party failed to fulfill any of its obligations hereunder, the First Party shall notify the Second Party in writing of deficiencies and necessary to remedy the same within thirty (30) days.

B. If the second party` breach continues to breach the terms and conditions of this contract after the expiry of the after the notice period, or in case of failure to remedy its serious breach, the First Party may take any or all of the following procedures, at its sole discretion:

1.Impose a fine of (1%) of the contract value for each violation on the first week and (2%) on the each week after but not exceeding (10%) of the contract value without serving notice or taking any of the judicial proceedings as well as without the need to prove damage. The first party, at its own free well, shall be entitled to deduct such amounts from fees payable under Article (4), and if the delay fine reaches the maximum limit, the first party may terminate the contract in accordance with the provisions prescribed in the second paragraph of this article.

2.Terminate the contract without having to resort to the judiciary and appoint a

أ. يتحمل الطرف الثاني مسؤولية أداء كافة التزاماته تجاه الطرف الأول كما نص عليها في هذا العقد وملحقاته وفي حال فشل الطرف الثاني في أداء أيّاً من التزاماته يقوم الطرف الأول بإشعاره خطياً بأوجه الخلل وبضرورة المعالجة خلال (30) يوم.

ب. في حال استمرار الطرف الثاني في الإخلال بأحكام وشروط هذا العقد بعد انتهاء مدة الإشعار، أو في حال تعذر إصلاح إخلاله الجسيم، يحق للطرف الأول وفق خياره المطلق اتخاذ أي من أو كافة الإجراءات التالية:

1.فرض غرامة مقدارها (1%) من قيمة العقد من كل مخالفة وذلك عن الأسبوع الأول و(2%) عن كل أسبوع يليه وبما لا يتجاوز (10%) من قيمة العقد دون حاجة إلى إنذار أو اتخاذ أيّاً من الإجراءات القضائية وكذلك دون حاجة لإثبات الضرر ويحق للطرف الأول بمحض إرادته اقتطاع هذه المبالغ من الأتعاب المستحقة بموجب المادة (4) وفي حال وصلت غرامة التأخير الحد الأعلى يجوز للطرف الأول إنهاء العقد وفقاً للأحكام المقررة في البند الثاني من هذه الفقرة.

2.إنهاء العقد دون الحاجة للجوء إلى القضاء وتعيين طرف ثالث للقيام بتوفير الخدمات

third party to provide the services that were supposed to be provided by the Second Party under this contract at the expense of the Second Party, who shall also be responsible for paying any difference in the price, provided that such difference does not exceed double of the contract value stated in Article (4) thereof.

C. The Second Party shall not be liable in any way for third party's claims against the First Party for loss or damage unless the Second Party is causing such damage or loss.

D. The Second Party shall procure, at its own expense, insurance for its entire staff against the risks they may face during the execution of services for the First Party. The Second Party shall submit to the First Party a copy of the insurance policy certificate and shall discharge the latter of any responsibility in this regard.

E.1 The Second Party's liability to the First Party under this Contract for any direct damages arising out of or in any way related to this Contract (whether arising under tort, negligence, contract, warranty, strict liability or any other cause or combination of causes) shall in no event exceed three times the Contract Value mentioned in clause 4 herein.

2- Each Party bears full responsibility for any gross negligence or intentional misconduct during the term of this contract, and the second party is not liable to the first party for any damages incurred

التي كان يتعين على الطرف الثاني تقديمها بموجب هذا العقد على نفقة الطرف الثاني وتحمل هذا الأخير فرق السعر بما لا يتجاوز ضعف قيمة العقد المحددة بالمادة (4) منه.

ج. لا يكون الطرف الثاني مسؤولاً بحال من الأحوال عن مطالبات الغير ضد الطرف الأول مقابل الخسائر أو الأضرار أو ما لم يكن الطرف الثاني متسبباً بهذه الأضرار أو الخسائر.

د. يؤمن الطرف الثاني وعلى نفقته الخاصة على كافة تابعيه ضد المخاطر التي يتعرضون لها خلال تأديتهم للخدمة لمصلحة الطرف الأول ويسلم الطرف الأول نسخة من وثيقة التأمين الخاصة بذلك، ويبرئ ذمته الطرف الأول من أي مسؤولية في هذا النطاق.

هـ. 1. من المتفق عليه بين الطرفين أن مسؤولية الطرف الثاني تجاه الطرف الأول تتحقق عن أية أضرار مباشرة تقع نتيجة تنفيذ هذا العقد سواء كانت ناشئة عن إهمال أو تقصير أو لأي سبب آخر، وفي جميع الأحوال يجب ألا تتجاوز مسؤولية الطرف الثاني عن تعويض الطرف الأول ثلاثة أضعاف قيمة العقد المشار إليها في المادة (4) منه.

2. يتحمل كل طرف المسؤولية الكاملة عن أي إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد خلال مدة هذا العقد ولا يسأل الطرف

during the implementation of the authority's strategy that is set and created by the second party.

الثاني تجاه الطرف الأول عن أية أضرار تقع له أثناء تنفيذه إستراتيجية الهيئة التي يضعها ويحدثها الطرف الثاني.

3- the first party is obligated to absolve the second party and any of its affiliates and compensate them for the claims and expenses that they may incur in accordance with the applicable laws. The first party is not responsible for any claims, compensation or expenses resulting from the second party's gross negligence or intentional behavior, which proven by a final judicial ruling.

3. يلتزم الطرف الأول على إبراء ذمة الطرف الثاني وأي من تابعيه وتعويضهم عن المطالبات والنفقات التي قد يتكبدها وفقاً للقوانين المعمول بها ولا يسأل الطرف الأول عن أية مطالبات أو تعويضات أو نفقات ناتجة عن إهمال الطرف الثاني الجسيم أو سلوكه المتعمد والذي يثبت بحكم قضائي نهائي.

Article (15)

Term

This Contract shall come into effect as of the date of 00/00/2025 until 00/00/2026 and shall be yearly automatically renewable for no more than one years unless one of parties notifies the other of his desire not to renew the contract at least (60) days prior to the expiration date of the original or renewed term.

Article (16)

Termination

A. THE Contract shall be deemed terminated in any of the following cases:

المادة (15)

المدة

يدخل هذا العقد حيز التنفيذ اعتباراً من 2025/00/00 و يبقى نافذاً وساري المفعول حتى تاريخ 2026/00/00 ويجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته بعدم التجديد قبل (60) يوماً على الأقل من تاريخ انتهاء مدة العقد الأصلية أو انتهاء مدة التجديد.

المادة (16)

إنهاء العقد

أ. يعتبر هذا العقد منتهياً في أي من الحالات التالية:

1. Expiration of the period specified in Article (15) and the non-renewal by the parties.
 2. At the First Party own well, if the Second Party breaches any of its obligations contained in this contract and its annexes and failure to remedy such breach within (30)days as of receiving a written notice from the First Party. In this case, the First Party shall pay to the Second Party the amounts due for the services provided and accepted until the date of termination.
 3. The First Party may terminate the Contract whenever it wishes and without giving any reasons after serving at least (30) days' written notice to the Second Party. In this case, the First Party shall pay to the Second Party the amounts due for the services provided and accepted until the date of termination.
- B. The Second Party may terminate this Contract in case the First Party breaches any of its provisions. In this case, the Second Party shall provide the First Party with a written notice of (30) days to remedy such breach; otherwise, the Second Party shall be entitled to terminate this Contract.
1. انتهاء المدة المحددة في المادة (15) وعدم تجديده من الطرفين.
 2. بإرادة الطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بأياً من التزاماته الواردة في هذا العقد وملحقاته وبعد إشعاره خطياً من الطرف الأول لمدة لا تقل عن (30) يوماً دون معالجة هذا الإخلال وفي هذه الحالة يقوم الطرف الأول بدفع جميع المبالغ المستحقة للطرف الثاني عن الخدمات المقدمة والموافق عليها حتى تاريخ الإنهاء.
 3. يجوز للطرف الأول إنهاء العقد عندما يرغب بذلك ودون بيان الأسباب بعد تقديم إشعار خطي لا تقل مدته عن (30) يوماً. وفي هذه الحالة يلتزم الطرف الأول بدفع جميع المبالغ المستحقة للطرف الثاني عن الخدمات المقدمة والموافق عليها حتى تاريخ الإنهاء.
- ب. يحق للطرف الثاني إنهاء هذه الاتفاقية في حال إخلال الطرف الأول بأياً من بنودها، وفي هذه الحالة يتوجب على الطرف الثاني تقديم إشعار خطي للطرف الأول خلال (30) يوماً لمعالجة هذا الإخلال. وفي حالة استمرارية الإخلال يحق للطرف الثاني إنهاء هذه الاتفاقية.

Article (17)
Miscellaneous

- A. The provisions of procurement regulations issued by virtue of the chairman of Board No. (6) of 2015 and any amendments to it shall apply to this contract
- B. Each party shall have the right to review, modify and add any articles it deems appropriate during the term of this contract, that should be approved in written consent by the other party.
- C. In case of disagreement on services provided by the Second Party, the provisions of this Contract and its extensions shall be interpreted to the benefit of the First Party.
- D. In case of any conflict in the provisions of this contract and its amendments or appendixes, the Arabic version of the articles of this contract and its amendments shall prevail
- E. The second party shall disclose at any case or interest that relates him/her with any of the Authority's staff, which can cause a conflict of interest, whether it is actual or potential.

Article (18)
Environment Health and Safety

- A- The Second Party carry out services and activities in accordance with all applicable UAE environmental health and safety laws and regulations including

المادة (17)
أحكام خاصة

- أ. تطبق أحكام لائحة المشتريات الصادرة بموجب قرار رئيس مجلس الإدارة رقم (6) لسنة 2015 وأية تعديلات تطرأ عليها على هذا العقد.
- ب. لكل من الطرفين الحق في مراجعة وتعديل أو إضافة أي مواد يراها خلال فترة هذا العقد على أن يكون ذلك بموافقة خطية من الطرف الآخر.
- ت. في حال الاختلاف بشأن الخدمات المقدمة من الطرف الثاني، تُفسر أحكام هذا العقد وملحقاته لمصلحة الطرف الأول.
- ث. في حال حصول أي تعارض في أحكام هذا العقد وتعديلاته مع ملحقاته فإن نصوص هذا العقد وتعديلاته باللغة العربية هي الواجبة التطبيق.
- ج. يلتزم الطرف الثاني بالإفصاح عن أي حالة أو مصلحة لأي من موظفي الهيئة التي تربطهم به صلة قرابة في حال كان ينشأ عنها تضارباً في المصالح سواء كان فعلياً أو محتملاً.

المادة (18)
الصحة والسلامة والبيئة

- أ- يعمل الطرف الثاني على تنفيذ الخدمات والأنشطة بما ينسجم مع كافة الأطراف التنظيمية للصحة والسلامة والبيئة النافذة في الامارات

policies, guidelines, standards, procedures and requirements of the Authority and all relevant authorities and any other legal requirement which may notify to Second Party from time to time.

B- Employees of Second Party shall be bound, during their presence at site or facility or in any of First Party other work locations to the following:

- 1- Follow the terms and conditions to keep the environment clean in terms of emptying the waste if it is in the authorized and environmentally friendly dumpsites.
- 2- Environmental, Health and safety requirements as applied in the First Party.
- 3- Use of products (Paper, Plastic) recyclable.
- 4- Entry and exit procedures of the work locations.
- 5- Knowledge of the names and telephone numbers of the emergency team of First Party.
- 6- Knowledge of the emergency exits and assembly points, compliance with emergency evacuation plans and instructions as well as following required preventive and corrective actions.
- 7- Reporting any accident or injury or case of industrial injury, and changes in their work locations and communications

بما في ذلك السياسات والإرشادات، والمعايير، والإجراءات، والمتطلبات الخاصة بالهيئة، وكافة الجهات الحكومية ذات الصلة، وأي متطلبات قانونية أخرى يبلغ بها الطرف الأول للطرف الثاني بين الحين والآخر.

ب- يلتزم موظفو الطرف الثاني خلال تواجدهم في مواقع عمل الطرف الأول أو المرافق أو في أي من مواقع العمل الأخرى الخاصة بالطرف الأول بما يلي:

- 1- اتباع الضوابط والشروط للمحافظة على نظافة البيئة من حيث تفريغ النفايات في حال وجودها في المكبات المصرح بها والصديقة للبيئة.
- 2- المتطلبات المتعلقة بالصحة والسلامة والبيئة المعمول بها لدى الطرف الأول.
- 3- استخدام المنتجات (الأوراق، البلاستيك) القابلة لإعادة التدوير.
- 4- إجراءات الدخول والخروج من مواقع العمل.
- 5- معرفة أسماء وأرقام هواتف فريق الطوارئ بالطرف الأول.
- 6- معرفة مخارج الطوارئ ونقاط التجمع، والالتزام بخطة وتعليمات الإخلاء في حالات الطوارئ، والالتزام بالإجراءات الوقائية والتصحيفية المطلوبة
- 7- الإبلاغ عن أي حدث أو إصابة أو حالات قد تسبب إصابة صناعية،

means during emergency situations

8- The requirements for compliance with this article will be determined by the risk involved in the provision of services which will be determined by the First Party.

9- The Second Party accept fund's employment health and safety inspection audit, performance monitoring and reporting.

10- The contractors and vendors selected by the First Party or with whom the First Party deals shall abide by the HSE requirements which shall constitute a criterion to select them. Monitoring and inspecting the contractors and vendors dealing with the First Party shall be permitted, provided that a written notice of no less than one week is given in order to inspect their HSE regulations and to ensure their compliance with such regulations while executing their services for the First Party. However, such inspections shall not hinder the work of the Second Party related to executing the services assigned thereto

أو تغييرات في مواقع العمل،
و وسائل الاتصال خلال المواقف
الطارئة.

8- متطلبات الالتزام بهذه المادة ستحددها
المخاطر المتضمنة في تقديم الخدمات
و التي سيحددها الطرف الأول.

9- قبول الطرف الثاني التدقيق
و التفتيش على الصحة والسلامة
و البيئة، ورقابة الأداء، و التقارير ذات
الصلة.

10- مراعاة المقاولين والموردين الذين
يختارهم الطرف الأول أو الذين يتم
التعامل معهم، لمتطلبات الصحة
والسلامة والبيئة وأن تكون أحد معايير
اختيارهم، وكذلك إمكانية الرقابة على
المقاولين والموردين المتعاملين مع
الطرف الأول كإمكانية التفتيش
(التدقيق) الداخلي بناءً على إشعار
خطي خلال أسبوع على الأقل قبل
البدء على أنظمة الصحة والسلامة
والبيئة لديه، والتزامهم بتطبيقها لدى
عملهم لدى الطرف الأول، و إن أية
مراجعات من قبل الرقابة أو التفتيش
يجب أن لا تعيق سير أعمال الطرف
الثاني أثناء تأدية خدماته المكلف
بالقيام بها .

Article (19)

Competent Courts and Governing Law

This Contract shall be governed by and construed in accordance with laws of the United Arab Emirates. Should any dispute arise over any provision hereof, both Parties shall attempt to settle the same amicably. In the event they are unable to do so, Abu Dhabi Federal courts shall have jurisdiction for consideration of such dispute.

Article (20)

Contact Details of Contract

The execution of this Contract shall be followed up on the side of First Party by Mr/

having his address at: General Pension and Social Security Authority, located at Al Qiyadah street, behind General Civil Aviation Authority, next to Zayed Sports City

P.O. Box: 47000, Abu Dhabi

Tel: 02-2030

E-mail:

@gpssa.gov.ae

The execution of this Contract shall be followed up on the side of Second Party Mr/

E-mail:

المادة (19)

المحاكم المختصة والقانون الواجب التطبيق

يخضع هذا العقد لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة وتفسر بنوده بموجبها وفي حال نشوء أي خلاف حول أي من بنود هذا العقد فيتم تسويته ودياً بين الطرفين، وإلا فإن محاكم أبو ظبي الاتحادية هي وحدها المختصة بالنظر به.

المادة (20)

تفاصيل الاتصال الخاصة بالعقد

يتولى متابعة تنفيذ العقد من قبل الطرف الأول السيد/

عنوانه: الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية، شارع القيادة، خلف مبنى هيئة الطيران المدني، بالقرب من مدينة زايد الرياضية

صندوق البريد: 47000 أبو ظبي

هاتف المكتب: 02-2030

البريد الإلكتروني:

@gpssa.gov.ae

يتولى متابعة تنفيذ العقد من قبل الطرف الثاني السيد/ البريد الإلكتروني:

The two parties may communicate in any means mentioned above. For important matters resulting an implication on the other party, the receipt of the correspondence shall be acknowledged in writing, otherwise, it may not be considered received.

To report any violation, you can contact through the below following:

- GPSSA's website.
- Call center 80010
- A written letter to the Head of Internal Audit.
- A written letter to GPSSA- P.O Box 47000 for the attention of Head of Internal Audit.

Article (21) Counterparts

This Contract is executed in two original copies in Arabic and English, one for each party to act accordingly. In case of any inconsistency or ambiguity between the Arabic and English texts, the Arabic terms and conditions shall prevail.

يجوز الاتصال بين الطرفين بأي وسيلة من الوسائل المذكورة سابقاً، ويشترط في الأمور المهمة التي ترتب أثراً على الطرف الآخر أن يقترن الاتصال بما يثبت العلم به كتابة، ولا يعتد بخلاف ذلك.

لغايات الإبلاغ عن أية مخالفة، يكون التواصل بشأنها من خلال احدى الوسائل التالية:

- موقع الهيئة الإلكتروني
- مركز الاتصال 80010
- رسالة خطية لمدير مكتب التدقيق الداخلي في الهيئة.
- رسالة خطية للهيئة - ص.ب 47000
- لعناية مدير مكتب التدقيق الداخلي.

المادة (21) النسخ

حرر هذا العقد من نسختين أصليتين باللغة العربية والإنجليزية واستلم كل طرف نسخة منهما للعمل بموجبها وفي حالة وقوع خلاف بين النص العربي والنص الإنجليزي للعقد، فيُعتد بالنص المحرر باللغة العربية.

The First Party

Faras Al Ramahi

الطرف الأول

فراس الرمحي

Director General

General Pension & Social Security
Authority

المدير العام

الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية

Signature: _____

التوقيع: _____

Stamp: _____

الختم: _____

And

و

The Second Party

الطرف الثاني

Signature: _____

التوقيع: _____

Stamp: _____

الختم: _____